

HACIA UNA DIDÁCTICA DEL PLURILINGÜISMO EN CURSOS DE LENGUAS EXTRANJERAS EN LA UNIVERSIDAD

PONCE DE LEÓN, Mónica Eugenia

CABRERA, Lucila María

Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán

Eje temático: Prácticas docentes y profesionales

meponcedeleon@gmail.com

lucilamariacabrera@gmail.com

Eje temático: Prácticas docentes y profesionales

Resumen:

Desde una perspectiva sociodidáctica, nos proponemos plantear reflexiones acerca del lugar que ocupa el plurilingüismo en las prácticas pedagógicas en los cursos de lenguas extranjeras (LE) en la universidad. Nos centraremos particularmente, en los cursos de lengua de la formación de Profesores de Francés y en los de lecto-comprensión destinados a estudiantes de la carrera de Licenciatura en Artes Plásticas de la facultad de Artes de la Universidad Nacional de Tucumán. Cabe señalar, que tanto las nociones y las conclusiones que desarrollaremos en esta comunicación son el resultado de investigaciones que llevamos a cabo en el marco del Master 2 - investigación en Didáctica de las lenguas y las culturas en Francés Lengua Extranjera, realizado en la universidad Jean Monnet de Saint-Étienne, Francia, entre 2015 y 2016. La perspectiva sociodidáctica que se define en la intersección entre la didáctica de las lenguas y la sociolingüística, constituye el marco de nuestras investigaciones, desde el cual encaramos el aprendizaje de lenguas como una modalidad de apropiación, estrechamente ligada a otros aprendizajes y a las interacciones que los sujetos desarrollan con otros usos sociales: los de la institución educativa y los del medio social. Partimos de la premisa que los actores de toda situación de enseñanza-aprendizaje son sujetos socialmente situados, que poseen en menor o mayor grado la experiencia de varias lenguas y de varias culturas.

Palabras clave: lengua/cultura – plurilingüismo – sociodidáctica

Marco teórico

Necesitaremos definir primeramente, algunas nociones clave para nuestro trabajo. Nos referimos a los conceptos de sociodidáctica y de plurilingüismo, desde los cuales analizaremos y describiremos nuestras prácticas.

La perspectiva sociodidáctica, que se define en la intersección entre la didáctica de las lenguas y la sociolingüística, permite abordar el aprendizaje de lenguas como una modalidad de apropiación estrechamente ligada a otros aprendizajes y a las interacciones que los sujetos desarrollan con otros usos sociales: los de la institución educativa y los del medio social. Según Blanchet y Rispail, esta perspectiva “nace del encuentro entre didáctica de las lenguas y sociolingüística, presentándose [...] como disciplinas indisociables, para quienes se interesen a la vida de las lenguas y en particular, a su transmisión escolar” (Rispail, Blanchet, 2011: 66).

En nuestro contexto de enseñanza de lenguas, esto implica decir que nuestros estudiantes universitarios, son sujetos socialmente situados, que poseen en menor o mayor grado la experiencia de varias lenguas y de varias culturas. En este sentido, la heterogeneidad de situaciones, se considera fundamental, por cuanto los actores sociales se apropian de experiencias lingüísticas y didácticas inscriptas en una experiencia social más amplia. Desde este ángulo, podemos decir que toda investigación sociodidáctica comienza por el estudio de la especificidad del contexto. A partir de estas premisas, construimos nuestra problemática:

¿Cómo abordamos los contenidos que ofrecen los dispositivos de enseñanza de lengua extranjera que presentan situaciones a menudo, alejadas de las realidades de nuestros estudiantes?

¿Qué lengua enseñamos?

¿Desde qué perspectiva concebimos su enseñanza?

¿Cómo conciliamos los principios de pluralidad lingüística con la enseñanza de la lengua, en nuestras clases de LE, en nuestro caso el francés?

¿De qué manera introducimos el principio de variación, inherente al uso de cualquier lengua y a menudo, relegado en los materiales pedagógicos disponibles?

Por cierto, el enfoque sociodidáctico cuestiona todo tipo de práctica pedagógica unificadora, con propósito universal para proponer en cambio, la apertura al encuentro de las culturas, como un aspecto indisociable del encuentro de las lenguas. Esta perspectiva busca asimismo, la articulación de la variedad de contextos con los aspectos institucionales, socioculturales y políticos de las situaciones de enseñanza/aprendizaje.

Para referirnos al concepto de plurilingüismo, tomamos a Castellotti y Moore (2011:243), quienes definen la noción de competencia plurilingüe y pluricultural, a partir de Coste, Moore, Zarate (2009), como “la capacidad que posee un locutor para interactuar lingüística y culturalmente; aquel individuo que maneja en diversos grados varias lenguas y tiene, en diversos grados, la experiencia de varias culturas”. Esto no implica superposición ni tampoco yuxtaposición de competencias distintas, sino más bien, la existencia de una competencia plural, compleja y heterogénea, que incluye competencias singulares, incluso parciales. La competencia plurilingüe y pluricultural, involucra al mismo tiempo, las lenguas y su diversidad de variedades, en grados y modalidades diferentes, según los diferentes contextos en que esta se desarrolla. Se trata de una competencia heterogénea, evolutiva, cambiante e inestable que permite a un actor social, poder asociar, confrontar, articular experiencias diversas de la pluralidad lingüística y cultural para transformarlas en competencia (cf. Glossaire Agence Universitaire Francophone).

En base a estas precisiones, consideramos necesario erradicar algunos preconceptos anclados en las clases de lengua extranjera. En primer lugar, la existencia de una representación generalizada sobre nuestras clases como contextos monolingües y sobre nuestros alumnos como individuos monolingües, soslayando variedades en la lengua materna (LM) y competencias parciales en otras lenguas extranjeras (LE). En segundo lugar, la vigencia de un concepto de plurilingüismo arraigado al dominio acabado y no parcial, evolutivo, inestable, de dos o más lenguas. Por ello, creemos que es fundamental, sustituir las prácticas de enseñanza/aprendizaje en las que la lengua se presenta como un sistema autónomo y descontextualizado, por prácticas enfocadas en el aprendizaje desde la pluralidad.

Una vez desarrollados los conceptos que consideramos pertinentes, para referir a nuestras prácticas en la universidad, pasaremos a describir situaciones de plurilingüismo en el marco de los cursos de francés de la Facultad de Artes y del profesorado de Francés de la Facultad de Filosofía y Letras.

El curso de francés de la Licenciatura en Artes Plásticas de la UNT

En la currícula de esta formación, el curso de francés está incorporado en segundo año, con una carga horaria de tres horas semanales, distribuidas en dos días. El público de nuestra clase está compuesto por estudiantes de la Licenciatura en Artes Plásticas y de Danza Contemporánea. Los objetivos académicos propuestos para este curso, apuntan al desarrollo de la competencia textual del lector, a través de la lectura de diversos escritos sociales en francés con la intención de despertar en el estudiante,

la capacidad creativa del lenguaje verbal y plástico, a través de la articulación entre los saberes disciplinares y lecturas en lengua extranjera.

Teniendo en cuenta el marco teórico desarrollado, nos planteamos los siguientes interrogantes: ¿Qué lenguas participan en nuestras prácticas? ¿Solo la lengua materna y el francés lengua extranjera (FLE)? ¿Qué lugar ocupan las otras LE en la clase? ¿Podemos hablar de presencia de plurilingüismo y de pluriculturalismo?

Para responder a estos interrogantes, recurrimos a algunos datos obtenidos de los análisis realizados en el marco de la tesis de Master, con respecto a los conocimientos de lenguas extranjeras de los estudiantes, a sus preferencias de lectura, a los soportes de lectura entre otros, con el fin de describir el contexto sociolingüístico en el que se llevan a cabo nuestras prácticas de enseñanza/aprendizaje.

Los resultados ponen de manifiesto la diversidad lingüística y cultural de nuestros estudiantes e indican la presencia de una competencia plurilingüe y pluricultural. Es por ello que, en el aula, buscamos diseñar actividades que den lugar a reflexiones sobre las variedades lingüísticas y culturales. Partimos de la lectura de textos de especialidad en francés, del reconocimiento del género y de los elementos constitutivos de la superficie textual, que actúan como disparadores que permiten sacar a la luz los saberes de los estudiantes.

A modo de ejemplo, podemos citar uno de los trabajos que se realiza a fines del cursado, como última instancia de evaluación. Como primer paso, se propone la lectura de un texto en francés, cuyo tema central es la exposición de grafitis de un artista norteamericano, en una galería de París. Las obras reflejan distintas situaciones problemáticas propias de la socio-cultura del artista. Luego, se desarrollan las consignas para trabajar la comprensión del texto; en la instancia siguiente, se solicita a los estudiantes, la realización de una producción artística contextualizada referente al tema tratado, es decir, los estudiantes deben plasmar en su obra, las problemáticas sociales de nuestro medio. Finalmente, exponen oralmente el trabajo realizado, por un lado, socializan los resultados obtenidos de la búsqueda de informaciones respecto al grafiti y, por otro lado, cada uno presenta su obra dando cuenta del proceso de realización de la misma.

Ahora bien, en este contexto de la clase, ¿cómo se desarrolla la competencia plurilingüe y pluricultural? En el ejemplo citado, vemos que el estudiante, para construir el sentido y luego realizar su producción, tuvo que pasar por un proceso que lo llevó a tener en cuenta otros aspectos, más allá de los lingüísticos, tales como:

- tener en cuenta las realidades de otra sociedad como la de Estados Unidos, plasmadas en los grafitis presentes en el texto, para luego reflexionar sobre la propia realidad;
- entrar en contacto con la trayectoria pictórica del artista,
- acceder a conocimientos vinculados estrechamente con la disciplina, como por ejemplo a modalidades de exposición poco frecuentes en nuestro ámbito (Exposición de grafitis en una galería de París).

En cuanto a la producción artística, los estudiantes dieron cuenta de la intervención de sus competencias plurilingües y pluriculturales. Por ejemplo, algunos estudiantes recurrieron a otra lengua extranjera para crear sus grafitis, como así también, algunos privilegiaron problemáticas universales, tales como el cuidado del planeta.

El curso de lengua francesa en el profesorado y la licenciatura en francés

Tomar conciencia de la pluralidad lingüística en las clases de tercer año de la formación inicial en francés (profesorado y licenciatura), nos ha permitido interpelar representaciones relacionadas con la lengua materna y con la lengua objeto de estudio. Abordar el proceso de enseñanza y de aprendizaje desde su complejidad, nos ha llevado a preguntarnos sobre la relación que los docentes de LE desarrollamos

respecto de la/s lengua/s de nuestros alumnos, de la lengua cultura que enseñamos y fundamentalmente, respecto de la perspectiva teórica y metodológica que adoptamos para nuestras prácticas. Según Blanchet, “plantear a una cultura o a una lengua como un conjunto heterogéneo, no uniforme, preguntarse sobre qué es la lengua y cultura francesa, cómo existe y de qué componentes y diversos (a veces contradictorios y antagónicos), está hecha, implica acercarse al Otro” (Blanchet 1998: 76).

La problemática que planteamos, se construye a nuestro entender, en función de dos vertientes. Por un lado, nos preguntamos cómo reconocer el plurilingüismo en nuestras clases y por el otro, cómo reproducir la diversidad, lo cual, es una tarea compleja. Por cierto, nada se compara con la posibilidad de aprender la lengua, en un contexto de inmersión en el cual se presenta una necesidad real de comunicar. Por lo general, el docente que enseña una lengua en contexto alejado de su ámbito natural de uso – como es nuestro caso -, desarrolla apego a la norma y a las descripciones lingüísticas; recurre a manuales y a modelos que le aportan seguridad frente a sí mismo y le brindan una referencia segura en el contexto de sus prácticas de clase. En el contexto de la formación de formadores, se torna indispensable hacer reflexionar sobre la lengua que se aprende y que luego se enseñará. Creemos que, tomar conciencia del plurilingüismo de nuestras clases, es el punto de partida para un cambio de perspectiva didáctica que tome en cuenta las características de las situaciones y de los contextos en los cuales interviene.

¿Quiénes son nuestros alumnos de la carrera de Francés? Por lo general, los grupos que cursan el tercer año, no son numerosos, aunque podemos decir que la heterogeneidad en estas clases se presenta en diferentes niveles: en primer lugar, en función de los objetivos de formación: ser profesor o licenciado. Un perfil sociolingüístico es también indicador de diversidad: se trata de individuos socializados y expuestos a diversas lenguas y variedades de lengua a lo largo de la vida, en virtud de las interacciones cotidianas, de intereses individuales y de su elección profesional. Son sujetos capaces de reconocer las reglas de utilización de la lengua según los diversos contextos: el entorno familiar, el círculo de amigos, el contexto educativo/universitario, las reglas del oral y del escrito. Pueden distinguir en su LM, los distintos registros: el de la ciudad (y las variedades relacionadas con los distintos sectores profesionales y sociales), el acento de la periferia y el rural. Retomando a Daniel Coste (2010:144-146) podemos afirmar que el plurilingüismo de este grupo es progresivo y evolutivo (en relación a su desarrollo), escolar o académico (en función de su origen), circunscripto (a este grupo de alumnos en particular), de lenguas centrales (en función de las lenguas que se encuentran en contacto: español- francés - inglés).

Una descripción del paisaje lingüístico de las clases según el modelo ecolingüístico de Louis- Jean Calvet (1999), la lengua súper central es el español (la utilizada para todas las interacciones); el acento es el de la región del NOA; son individuos capaces de distinguir distintos acentos del español de distintas regiones del país y de Latinoamérica. En el contexto de la formación en francés en la universidad, los estudiantes deben realizar dos cursos anuales de inglés. Muchos de ellos ingresan con un nivel básico de este idioma, logrado durante la escolaridad primaria y/o secundaria. El interés por las lenguas extranjeras se manifiesta en algunos casos, a través del estudio en el nivel no formal, de otras lenguas tales como el chino, el portugués o el coreano en los cursos de extensión brindados por la facultad o por institutos privados.

Nos preguntamos entonces, ¿cómo reproducir la diversidad en las prácticas?

En cuanto a los materiales pedagógicos escritos, en las clases del profesorado, el objetivo principal es alejarnos de manuales y libros de texto usuales en las clases de LE, para proponer en su reemplazo, selecciones de documentos auténticos tomados de la prensa regional y nacional de Francia o de Québec, que reflejen particularidades de la lengua o de la cultura en diversos contextos. La lectura de diarios quebequenses,

por ejemplo, abre un espacio para la reflexión sobre géneros textuales o sobre el formato típico de algunos diarios quebequenses, diferentes a los franceses o a los de nuestro país. La lectura nos ha permitido disparar el debate sobre la coyuntura sociopolítica del francés en el territorio canadiense, conocer particularidades de la variedad del francés hablado en Québec, analizar el léxico, investigar los americanismos y la construcción de palabras, adentrarnos en cuestiones culturales tales como la situación de comunidades autóctonas de Québec.

Las actividades propuestas a partir de documentos audiovisuales franceses: spots publicitarios, *microtrottoirs* (entrevistas en la calle), flashes informativos, debates televisivos, nos permiten sensibilizar a la clase, identificar los diferentes registros de lengua, detectar la fuerte presencia del francés parisino en el habla de periodistas y conductores televisivos, percibir la ausencia de los acentos regionales en la radio o la televisión. A través de estas prácticas, el alumno logra realizar una reflexión sociolingüística que implica identificar representaciones relacionadas con el prestigio de ciertas variedades lingüísticas en relación a otras y al mismo tiempo, cuestionar conceptos de uso cotidiano en el aula de LE, tales como los de “lengua estándar” o de “hablante nativo”.

Conclusiones

Para concluir, consideramos que la clase de lengua extranjera debe generar espacios que permitan al estudiante reflexionar sobre la necesidad de desarrollar una conciencia plurilingüe y pluricultural, no solo para resolver situaciones inherentes a la clase de lengua sino también, para apropiarse de nuevas experiencias que darán lugar a la formación de nuevas competencias para su vida profesional.

En tanto docentes de lenguas extranjeras, estamos convencidas que en nuestras prácticas, debemos apuntar al desarrollo de las competencias plurilingüe y pluricultural, traducidas en capacidades tales como:

- articular experiencias diversas de la pluralidad para transformarlas en competencias;
- poner en práctica una actitud reflexiva con respecto a las experiencias y a los saberes propios;
- adoptar un espíritu crítico y receptivo ante las interacciones exolingües (entre interlocutores que no comparten los mismos repertorios lingüísticos y culturales);
- tomar conciencia de los factores de diversidad y cuestionar representaciones en el contexto del aula.

BIBLIOGRAFÍA

BLANCHET, Philippe. 1998. *Introduction à la complexité de l'enseignement du français langue étrangère*. SPILL 23. Louvain- La Neuve : Peeters.

BLANCHET P., MOORE D., ASSELAH RAHAL S. 2009. « Pourquoi s'interroger sur le contexte en didactique des langues » in *Perspectives pour une didactique des langues contextualisée*. Paris : Éditions des Archives Contemporaines.

BLANCHET P.; CHARDENET P. (coord.). 2011. *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures*. Paris: Éditions des archives contemporaines.

BLANCHET P. 2012. « L'identification des langues : une question clé pour une politique scientifique et linguistique efficiente ». *Modèles linguistiques 66* : Langues et cultures régionales de France : Béarn et Gascogne. (article en ligne).

CASTELLOTTI V. ; MOORE D. 2011. "La compétence plurilingue et pluriculturelle: genèse et évolutions d'une notion-concept » in *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures. Approches contextualisées*. Editions des Archives Contemporaines. Paris, France.

COSTE D.; MOORE D.; ZARATE G. 2009. *Compétence plurilingue et pluriculturelle. Vers un cadre Européen Commun de Référence pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes: études préparatoires*. Strasbourg: Conseil d'Europe, Division des politiques linguistiques.

RISPAIL M.; BLANCHET P. 2011. « Principes transversaux pour une sociodidactique dite « de terrain » in *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures. Approches contextualisées*. Editions des Archives Contemporaines. Paris, France.

Sitografía:

Agence universitaire
<https://wiki.auf.org/glossairedlc/Index/Sociodidactique>

francophone: